Porównanie tłumaczeń Rodzaju 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i wszelkie zielone pola, przedtem zanim ― stały się na ― ziemi i wszelka trawa pola przedtem zanim ― wyrosła, nie bowiem spuścił deszcz ― JAHWE na ― ziemię, i człowieka nie było do pracy [na] ziemi, |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim\* pojawił się na ziemi jakikolwiek polny krzew\*\* i zanim wzeszła jakakolwiek polna trawa, gdyż nie spuszczał JAHWE, Bóg, deszczu na ziemię i nie było człowieka do uprawiania ziemi,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) W <x>10 2:5-8</x> chodzi raczej o roślinność uprawną Edenu (por. <x>10 1:11-13</x>), bo: (1) w w. 5 jest mowa o braku człowieka, a ponadto (2) jeśli roślinności nie było w ogóle, to co miałaby poić mgła? Niemniej frg. robi wrażenie pochodzącego z innego źródła niż <x>10 1:1-2:3</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) krzew, ׂשִיחַ , por. <x>10 21:15</x>; <x>220 30:4</x>, 7. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) do uprawiania ziemi l. gleby, הָאֲדָמָה לַעֲבֹד אֶת־ . [↑](#footnote-ref-4)